



Lexcelera 

Ion Beam Applications

ÉTUDE DE CAS

IBA (Ion Beam Applications) assemble et distribue des solutions de diagnostic et de traitement du cancer. Le groupe est le 1^{er} fournisseur mondial de solutions de protonthérapie et possède 45% des parts de marchés sur ce segment.

A ce jour, IBA propose la forme de radiothérapie la plus avancée dans le monde. Il adapte ses solutions aux besoins de ses clients en proposant une gamme complète allant de centres de protonthérapies multisalles aux systèmes compacts, composés d'une salle de traitement.



BENEFICES

- Une crédibilité renforcée auprès des organismes auditeurs
- Un retour sur investissement sur 6 mois et évalué à 18% du budget annuel.

CONTEXTE

IBA se doit de fournir tous les manuels liés à ses produits dans les langues locales où ses solutions de Protonthérapie sont installées. Ces manuels couvrent à la fois les instructions d'utilisation, mais aussi d'installation, de maintenance ainsi que les descriptions des systèmes.

Dans le cadre d'un audit réalisé par les autorités médicales en 2019, IBA s'est vu notifier une non-conformité sur les manuels destinés aux cliniciens. Les raisons de cette non-conformité ont été :

- Manque de cohérence sur les manuels, et ce pour 9 langues cible,
- Erreurs de terminologie
- Livrables non certifiés conformes

IBA se devait dès lors de mettre à plat ses processus et procédures de production des contenus traduits. Pour ce faire, les équipes de la documentation se sont rapprochées de Lexcelera pour poser ensemble le diagnostic et mettre en œuvre le plan d'action corrective.

SOLUTION

Lors de son audit, Lexcelera a confirmé que les mémoires de traductions comportaient des incohérences de terminologie et de traduction importantes. Afin de ne pas répliquer ces problèmes dans les nouvelles documentations, il devenait impératif de corriger ce matériel de référence, précieux lorsqu'il est fiable, dangereux lorsqu'il ne l'est pas.

Sur les conseils de Lexcelera, IBA a opté pour une révision progressive des phrases à 100%, afin de ne pas grever les budgets. Par ailleurs, les segments les plus anciens ont été nettoyés des mémoires sans impacter les volumes réellement à traiter.

Au-delà, Lexcelera a garanti la mise en place de son processus 4-eyes sur tous les projets, permettant des relectures croisées et critiques pour le contenu concerné. Pour finir et afin d'assurer à IBA la conformité de ses livrables, un certificat est livré avec les traductions, au même titre que les CVs des différents intervenants aux dossiers.

Pour finir, les canaux de communications mis en place ont permis une acquisition rapide et efficace des instructions spécifiques à IBA.

RÉSULTAT

- Une documentation conforme et homogène, quelle que soit sa destination.
- Des équipes de travail formées et dédiées, pour 9 langues
- Des processus adaptés aux différentes lignes de produits concernées, évoluant selon les nouvelles exigences des sites utilisateurs
- Plein accompagnement en gestion terminologique